

KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN SUOMEN KIELEN OPINNOT

Kääntämisen ja tulkkauksen suomen kielen opinnot, 15 op KÄYH8954

Tavoitteet: Antaa valmiudet analysoida kielen rakennetta kontrastiivisesta näkökulmasta, hallita suomen kielen rakenteet, yleiskielen normit ja tekstilajien konventiot.

Sisältö: Pääaineopiskelijoille 15 op, sivuaineopiskelijoille 11 op.

Pääaineopiskelijoiden tulee suorittaa suomen kielen opinnot kokonaisuudessaan alempaan korkeakoulututkintoon. Suomen kielen opinnot sijoittuvat tutkinnossa sivuaineeksi. Opinnot rakentuvat 13 opintopisteen kaikille yhteisistä pakollisista opinnoista ja vähintään 2 opintopisteen valinnaisista opinnoista. Näiden lisäksi pääaineopiskelijoiden tulee suorittaa heille tarkoitettu kieli- ja viestintäopintoihin kuuluva suomen kielen kirjallisen viestinnän kurssi (3 op).

Myös kääntämisen ja tulkkauksen sivuaineopiskelijoiden on suoritettava aineopintovaiheessa vähintään 11 opintopisteen laajuiset suomen kielen opinnot. Sivuaaineopiskelijat eivät saa aineopintojen loppumerkintää ennen kuin 11 opintopisteen suomen kielen opintojen kokonaisuus on suoritettu.

Sivuaineopiskelijoiden opintojaksot:

Kielioppi 1, 3 op

Kielioppi 2, 3 op

Kielenhuollon kurssi, 5 op

(Katso kuvaukset pääaineopiskelijoiden vaatimusten kohdalta.)

Sivuaineopiskelijat suorittavat kieli- ja viestintäopintojen suomen kielen kirjallisen viestinnän kurssin pääaineensa vaatimusten mukaan.

Arviointi: Numerolla 1–5

Lisätiedot: Mikäli kääntämisen ja tulkkauksen opiskelija ottaa aineyhdistelmäänsä suomen kielen arvosanaopinnot (perus-, aine- ja syventävät opinnot), hänen tutkinnossaan on kuitenkin oltava 15 opintopisteen kääntämisen ja tulkkauksen suomen kielen opinnot. (Suomen kielen sivuaineoikeuden voi saada sivuaineen valintakokeessa syyslukukauden alussa.) Suomen kielen perusopinnoista ei kuitenkaan tarvitse suorittaa kirjoittamisen kurssia (P4.a), koska sen sisältöä vastaa kääntämisen ja tulkkauksen kirjallisen viestinnän kurssi. Tilalle sovitaan vastaavan laajuinen valinnaiskurssi suomen kielen opinnoista.

Opetuksen ajoista ja paikoista ilmoitetaan Kääntämisen ja tulkkauksen keskuksen [www-sivuilla](http://www.sivuilla) ja ilmoitustaulussa, jossa on lukukausien alussa myös ilmoittautumislistat. Opinnoista vastaa ja niistä loppumerkinnän antaa lehtori Ulla Palomäki.

Kieli- ja viestintäopintoihin kuuluva kirjallisen viestinnän kurssi, 3 op KÄYH1628

Vastuuhenkilöt: Pt. tuntiopettaja Ville Virsu

Tavoitteet: Normitetun kirjakielen tuottaminen ja harjoittaminen, asiatekstien tyylin hallinta

Sisältö: Kirjoittamisen suunnittelu, vakioasettelu, yhteiskuntaelämään liittyvien tekstien (referaatti, työhakemus ja ansioluettelo, kokousasiakirjat yms.) kirjoittaminen

Opetuksen toteutustavat: Luento-opetus 28 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodit I, II, III, IV

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Vaadittavien opintosuoritusten lisätiedot: 4–5 harjoitustekstiä

Arviointi: Numerolla 1–5

Suosittelun suoritusajankohdan lisätiedot: Ranskan, italian ja espanjan opiskelijat: 1. vuoden syyslukukausi (periodit I-II); saksan ja englannin opiskelijat: 1. vuoden kevätlukukausi (periodit III-IV)

Pakolliset opinnot, 13 op

Lisätiedot: Tekstien viimeistely -kurssi on pakollinen vain kääntämisen ja tulkkauksen pääaineopiskelijoille.

Kielioppi 1, 3 op

KÄYH1622

Vastuuhenkilöt: Lehtori Ulla Palomäki

Tavoitteet: Suomen kielen äänne- ja muotorakenteen, kuvaamisen terminologian ja erityispiirteiden hallinta erityisesti verrattuna indoeurooppalaisten kielten rakenteeseen.

Sisältö: Suomen kielen fonologian ja morfologian tärkeimmät käsitteet; foneemirakenne, prosodia; morfeemirakenne; nominien ja verbien taivutus.

Opetuksen toteutustavat: Luento-opetus 10 t, Harjoitukset 4 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodi I

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti.

Arviointi: Numerolla 1–5

Suositelu suoritusajankohta: 1. vuoden syksy.

Oppimateriaalit: Noin 100 sivua oheismateriaalia opettajan ohjeiden mukaan.

Kielioppi 2, 3 op

KÄYH1623

Vastuuhenkilöt: Lehtori Ulla Palomäki

Tavoitteet: Suomen kielen sananmuodostuksen ja lauserakenteen ymmärtäminen ja analysointitaito

Sisältö: Suomen sananmuodostus, lauseen rakenne ja keskeisimmät käsitteet; tärkeimmät erot verrattuna indoeurooppalaisiin kieliin

Opetuksen toteutustavat: Luento-opetus 10 t, Harjoitukset 4 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodi III

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti.

Arviointi: Numerolla 1–5

Suositelu suoritusajankohta: 1. vuoden kevät.

Oppimateriaalit: noin 100 sivua oheismateriaalia opettajan ohjeiden mukaan

Kielenhuollon kurssi, 5 op

KÄYH1627

Vastuuhenkilöt: Pt. tuntiopettaja Ville Virsu

Tavoitteet: Normitetun, asiatyylisen suomen kielen käytänteiden hallinta

Sisältö: Suomen kielen huollon perusteet ja käytänteet; perehtyminen alan kirjallisuuteen ja oppaisiin

Opetuksen toteutustavat: Luento-opetus 26 t, Harjoitukset 20 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodit I, II, III, IV

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti.

Arviointi: Numerolla 1–5

Suosittelun suoritusajankohdan lisätiedot: Englannin ja saksan opiskelijat: 2. vuoden syyslukukausi (periodit I-II); ranskan, espanjan ja italian opiskelijat: 2. vuoden kevätlukukausi (periodit III-IV)

Suosittelavat edeltävät opinnot: KÄYH1622 Kielioppi 1, KÄYH1623 Kielioppi 2.

Tekstien viimeistely, 2 op

KÄYH1844

Vastuuhenkilöt: Lehtori Ulla Palomäki

Tavoitteet: Erityyppisten viimeistelyjen tekstien tuottaminen, kirjakielen normien hallinta

Sisältö: Asiatyylisten tekstien viimeistelyharjoituksia; kielenhuollon normien ker-
tausta

Opetuksen toteutustavat: Harjoitukset 14 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodit I, II, III, IV

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Vaadittavien opintosuoritusten lisätiedot: 4–5 itsenäisesti viimeistelyä tekstiä

Arviointi: Hyväksytty/hylätty

Suosittelun suoritusajankohdan lisätiedot: Kurssi tulisi sijoittaa suomen kielen opintokokonaisuuden viimeiseksi suoritukseksi.

Edeltävien opintojen lisätiedot: Kaikki muut kääntäjien suomen kielen opinnot

Lisätiedot: Pakollinen vain kääntämisen ja tulkkauksen pääaineopiskelijoille.

Ennen syyslukukautta 2008 aloittaneet opiskelijat voivat käyttää tämän kohdan valinnaisiin opintoihin.

Valinnaiset opinnot, 2 op

Lisätiedot: Pääaineopiskelijoille vähintään 2 op. Valinnaisiin opintoihin hyväksytään myös suomen kielen pääaineopiskelijoille Turun yliopistossa ja Åbo Akademiassa järjestettäviä opintoja. Näistä kurssivalinnoista on neuvoteltava ensin lehtori Ulla Palomäen kanssa.

Tekstinmuokkaus, 2 op

KÄYH1625

Vastuuhenkilöt: Pt. tuntiopettaja Ville Virsu

Tavoitteet: Tekstin kriittisen tarkastelun oppiminen; tyyli-aidon harjoittaminen

Sisältö: Erityisesti omissa käännosteksteissä esiintyvien ongelmien tarkastelua ja muokkausta; erityylisten käännosten muokkausta

Opetuksen toteutustavat: Luento-opetus 4 t, Harjoitukset 10 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodit I, III

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Vaadittavien opintosuoritusten lisätiedot: Seminaarityyppiset harjoitukset: oman käännöksen puolustus, toisen kääntäjän käännöksen opponointi; itsenäinen tekstinmuokkaustehtävä

Arviointi: Numerolla 1–5

Suosittelun suoritusajankohdan lisätiedot: Opiskeluvaihe, jossa tehdään aktiivisesti käännöksiä

Suosittelavat edeltävät opinnot: KÄYH1627 Kielenhuollon kurssi.

Liike- ja asioimistekstit, 2 op

KÄYH2023

Vastuuhenkilöt: Lehtori Ulla Palomäki

Tavoitteet: Tärkeimpien liike- ja yhteiskuntaelämän tekstityyppien käytänteiden tuntemus

Sisältö: Liike- ja yhteiskuntaelämän tekstityypit (esim. kaupankäynnin kirjeet, aloite, lausunto, kauppakirja yms.), niiden muoto, rakenne, kieli ja tyyli

Opetuksen toteutustavat: Luento-opetus 14 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodit I, II, III, IV

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Vaadittavien opintosuoritusten lisätiedot: 3–4 itsenäisesti tehtyä asiakirjaa

Arviointi: Numerolla 1–5

Suosittelavat edeltävät opinnot: KÄYH1627 Kielenhuollon kurssi.

Sosiaalinen ja maantieteellinen vaihtelu, 2 op

KÄYH1626

Vastuuhenkilöt: Lehtori Ulla Palomäki

Tavoitteet: Suomen kielen vaihtelun olennaisten piirteiden tunnistaminen; piirteiden tyyllinen soveltaminen

Sisältö: Vaihtelun yksiköt ja piirteet; sosiaalisen ja maantieteellisen vaihtelun tunnistus; murteella tyylyttely; puhekielen ja murteen suhde normatiiviseen yleiskieleen

Opetuksen toteutustavat: Luento-opetus 12 t, Harjoitukset 2 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodit I, II, III, IV

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti.

Arviointi: Numerolla 1–5

Suosittelavat edeltävät opinnot: KÄYH1622 Kielioppi 1, KÄYH1623 Kielioppi 2.

Oppimateriaalit: Noin 50 sivua oheismateriaalia opettajan ohjeiden mukaan

Suullinen ilmaisu, 2 op

KÄYH1843

Vastuuhenkilöt: Pt. tuntiopettaja Ville Virsu

Tavoitteet: Erilaisten tilanteiden vaatimien suullisten ilmaisutaitojen kehittäminen, erityisesti esitelmän pitäminen; kokouskäytännön perusteiden hallinta

Sisältö: Esitelmän laadinta; eri puhumistilanteiden (esim. tilannepuhe, väittely, työhaastattelu) ja kokoustekniikan harjoittelu

Opetuksen toteutustavat: Luento-opetus 4 t, Harjoitukset 10 t.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Periodi III

Vaadittavat opintosuoritukset: Esitelmän pitäminen; muita harjoituksia opettajan ohjeiden mukaan

Arviointi: Hyväksytyt/hylätty